

Aristophane, Les Grenouilles, v. 895-967

Juxtalinéaires

ΧΟΡΟΣ. Καὶ μὴν ἡμεῖς
 ἐπιθυμοῦμεν ἀκοῦσαι
 παρὰ ἀνδροῖν σοφοῖν
 τινὰ ἐμμέλειαν
 λόγων ἔπι τε
 ὁδὸν δαΐαν.
 Γλῶσσα γὰρ μὲν ἡγρίωται·
 λῆμα δὲ οὐκ
 ἄτολμον, οὐδὲ φρένες
 ἀκίνητοι ἀμφοῖν.
 Ἔστιν οὖν εἰκὸς προσδοκᾶν
 τὸν μὲν λέξαι τι
 ἄστετον καὶ κατερρινημένον·
 τὸν δὲ ἀνασπῶντα
 τοῖς λόγοισιν αὐτοπρέμνοις
 ἐμπεσόντα
 συσχεδᾶν πολλὰς
 ἀλινδῆθρας ἐπῶν.
 ΔΙΟΝΥΣΟΣ. Ἄλλὰ χρ
 λέγειν ὥς τάχιστα·
 οὕτω δὲ, ὅπως
 ἐρεῖτον ἄστεϊα,
 καὶ μήτε εἰχόνας
 μήτε οἷα ἄλλος ἄν εἴποι.
 ΕΥΡΙΠΙΔΗΣ. Καὶ μὴν φράσω
 ἐν τοῖσιν ὑστάτοις
 ἐμαυτὸν μὲν γε,
 οἷός εἰμι τὴν ποίησιν·
 ἐλέγξω δὲ πρῶτα
 τοῦτον, ὥς ἦν ἀλαζών
 καὶ φέναξ, οἷοις τε
 ἐξηπάτα τοὺς θεατὰς,
 λαβὼν μωροὺς τραφέντας
 παρὰ Φρυγίχῳ.

LE CHŒUR. Et certes nous
 désirons entendre
 de ces deux-hommes habiles
 une certaine adresse
 de paroles et en-outre
 une route ennemie (qu'ilssuivront).
 Car la langue d'un côté est-aigrie,
 et la volonté n'est pas
 sans-audace, ni l'esprit
 sans-mouvement à eux-deux.
 Il est donc naturel de s'attendre
 l'un d'un-côté dire quelque chose
 spirituel et usé-par-la-lime ;
 et l'autre arrachant ses pensées
 par des mots enlevés-avec la racine,
 s'étant-jeté sur l'adversaire,
 disperser ces nombreux
 artifices de paroles.
 BACCHUS. Mais il faut
 parler au plus-vite :
 et ainsi faites en sorte que
 vous disiez des choses spirituelles,
 et pas d'images,
 ni ce que un autre pourrait dire
 EURIPIDE. Et certes je dirai
 dans la dernière partie (de la dis
 moi d'un-côté certes, [cussion])
 qui je suis quant à la poésie ;
 mais je prouverai
 celui-ci que il était fanfaron
 et charlatan, et par quels moyens
 il trompait les spectateurs,
 ayant reçu eux simples nourris
 chez Phrynichus.

Πρώτιστα γὰρ
 μὲν κάθισέν γε
 ἓνα τινὰ
 ἐγκαλύψας,
 τινὰ Ἀχιλλέα ἢ Νιόβην,
 οὐχὶ δεικνὺς
 τὸ πρόσωπον,
 πρόσχημα τῆς τραγωδίας,
 οὐδὲ γρύζοντας
 τουτί.
 ΔΙΟΝΥΣΟΣ. Μὰ τὸν Δία,
 οὐ δῆθε.
 ΕΥΡΙΠΙΔΗΣ. Ὁ δὲ χορός
 ἂν ἤρειδὲ γε τέτταρας
 ὀρμαθοὺς μελῶν
 ἐφεξῆς συνεχῶς·
 οἱ δὲ ἐσίγων.
 ΔΙΟΝΥΣΟΣ. Ἐγὼ δὲ ἔχαιρον
 τῇ σιωπῇ, καὶ τοῦτο
 ἔτερπέ με οὐχ ἦττον,
 ἢ οἱ λαλοῦντες νῦν.
 ΕΥΡΙΠΙΔΗΣ. Ἦσθα γὰρ
 ἡλίθιος, ἴσθι σάφα.
 ΔΙΟΝΥΣΟΣ. Καὶ δοκῶ
 ἑμαυτῷ. Τί δὲ
 ὁ δεῖνα ἔδρασε ταῦτα;
 ΕΥΡΙΠΙΔΗΣ. Ὑπὸ ἀλαζονείας,
 ἵνα ὁ θεατὴς καθοῖτο
 προσδοκῶν, ὁπότε δὴ
 ἡ Νιόβη φθέγγαιτο·
 τὸ δὲ δρᾶμα ἂν διήει.
 ΔΙΟΝΥΣΟΣ. ὦ παμπόνηρος,
 οἷα ἄρα ἐφανακίζομην
 ὑπὸ αὐτοῦ! Τί σκορδινᾷ
 καὶ δυσφορεῖς;
 ΕΥΡΙΠΙΔΗΣ. Ὅτι
 ἐξελέγχω αὐτόν.
 Καὶ ἔπειτα, ἐπειδὴ
 ληρήσεις ταῦτα,
 καὶ τὸ δρᾶμα

Car tout-d'abord
 d'un-côté il a fait-asseoir certes
 un certain *personnage*,
 l'ayant voilé,
 un Achille ou *une* Niobé,
 ne montrant pas
 son visage,
 ornement-pompeux de la tragédie,
 ne soufflant pas-même
 ceci (un seul mot).
 BACCHUS. Par Jupiter,
 non apparemment.
 EURIPIDE. Et le chœur
 pouvait-étayer certes quatre
 séries de vers-lyriques
 de-suite d'une-manière continue;
 et ceux-ci se-taisaient.
 BACCHUS. Et moi je me-réjouissais
 de *leur* silence, et cela
 charmait moi non moins
 que ceux-qui-babillent maintenant.
 EURIPIDE. C'est-que tu étais
 simple, sache-le clairement.
 BACCHUS. Et je parais *tel*
 à moi-même. Et pourquoi
 celui-ci a-t-il fait cela?
 EURIPIDE. Par charlatanerie,
 afin que le spectateur restât-assis
 attendant, quand donc
 Niobé parlerait;
 et le drame se-passait.
 BACCHUS. O le scélérat,
 combien donc j'étais dupé
 par lui! Pourquoi t'étends-tu,
 et t'impatientes-tu *ainsi*?
 EURIPIDE. Parce que
 je prends-sur-le-fait lui.
 Et ensuite, après que
 il avait déraisonné ainsi,
 et que le drame

μεσοίη ἤδη,
 εἶπεν ἄν δώδεκα ῥήματα
 βόεια,
 ἔχοντα ὄφρῦς
 καὶ λόφους,
 ἅττα δείνα
 μορμωπᾶ,
 ἄγνωτα τοῖς θεωμένοις.
 Αἰσχυλός. Οἶμοι,
 τάλας!
 Διονύσιος. Σιώπα.
 Εὐριπίδης. Οὐδὲ ἄν εἶπεν
 ἐν σαφές.
 Διονύσιος. Μὴ πρῖε τοὺς ὀδόντας.
 Εὐριπίδης. Ἀλλὰ ἦ Σκαμάνδρους,
 ἦ τάφρους,
 ἦ γρυπαέτους
 χαλκηλάτους
 ἐπόντας ἐπὶ ἀσπίδων,
 καὶ ῥήματα
 ἱππόκρημνα,
 ἃ οὐκ ἦν
 ῥάδια συμβαλεῖν.
 Διονύσιος. Νῆ τοὺς θεοὺς,
 ἔγωγε οὖν
 ἤδη ποτὲ
 διηγρύπνησα, ἐν μακρῷ
 χρόνῳ νυκτός, ζητῶν
 τὸν ἱππαλεκτρυόνα ξουθόν,
 τίς ὄρνις ἐστίν.
 Αἰσχυλός. Σημεῖον
 ἐνεγέγραπτο
 ἐν ταῖς ναυσίν,
 ὧ ἀμαθέστατε.
 Διονύσιος. Ἐγὼ δὲ
 ὦμην γε
 εἶναι Ἐρυξιν τοῦ Φιλοξένου.
 Εὐριπίδης. Εἴτα ἐχρῆν καὶ
 ποιῆσαι ἀλεκτρυόνα
 ἐν ταῖς τραγωδίαις;

était-au-milieu déjà,
 il pouvait-dire douze mots
 grands-comme-des-bœufs,
 ayant des sourcils
 et des aigrettes,
 certains mots terribles
 à-l'air-d'épouvantails,
 inconnus aux spectateurs.
 ESCHYLE. Hélas!
 malheureux *que je suis*!
 BACCHUS. Tais-toi.
 EURIPIDE. Et il n'aurait pas dit
 une seule *chose* claire.
 BACCHUS. Ne grince pas des dents.
 EURIPIDE. Mais ou des Scamandres,
 des abîmes,
 ou des aigles-à-bec-de-griffons
 représentés-en-airain,
 étant *ciselés* sur des boucliers,
 et des paroles
 guindées-sur-des-chevaux,
 qui n'étaient pas
 faciles à comprendre.
 BACCHUS. Par les dieux,
 pour-moi donc
 déjà autrefois
 j'ai veillé pendant un long
 temps de la nuit, cherchant
 le cheval-coq jaune,
 quel oiseau c'est.
 ESCHYLE. C'est un emblème
 qui était gravée
 sur les vaisseaux,
 ô le plus ignorant *des hommes*.
 BACCHUS. Et moi
 je croyais certes
 lui être Eryxis *fils* de Philoxène.
 EURIPIDE. Eh! bien, fallait-il aussi
 mettre un coq
 dans ses tragédies?

ΑΙΣΧΥΛΟΣ. Σὺ δὲ, ὦ ἐχθρὲ
θεοῖσιν, ποῖά ἐστί
γε ἅττα ἐποίεις;
ΕΥΡΙΠΙΔΗΣ. Μὰ Δία,
οὐχ ἵππαλεκτρούνας,
οὐδὲ τραγελάφους,
ἅπερ σὺ, &
ἂν γράφουσιν ἐν τοῖσι
παραπετάσμασι τοῖς Μηδικοῖς.
Ἀλλὰ, ὡς παρέλαβον παρὰ σοῦ
τὸ πρῶτον εὐθύς τὴν τέχνην
οἰδοῦσαν ὑπὸ κομπασμάτων
καὶ ῥημάτων ἐπαχθῶν,
ἴσχνανα μὲν
αὐτὴν πρῶτιστον,
καὶ ἀφεῖλον τὸ βάρος
ἐπυλλίοις καὶ περιπάτοις,
καὶ τευτλίοις λευκοῖς,
διδοὺς χυλὸν στωμυλμάτων,
ἀπηθῶν ἀπὸ βιβλίων·
εἶτα οὐκ ἐλήρουν
ὅτι τύχοιμι, οὐδὲ ἔφυρον
ἐμπεσών·
εἶτα ἀνέτρεφον
μονωδίαις,
μιγνύς Κηφισοφῶντα·
ἀλλὰ ὁ ἐξιὼν
πρῶτιστα, εἶπέ
μοι εὐθύς
τὸ γένος τοῦ δράματος
ΔΙΟΝΥΣΟΣ. Ἦν γὰρ
κρεῖττόν σοι,
νῆ Δία, ἥ τὸ σαυτοῦ.
ΕΥΡΙΠΙΔΗΣ. Ἐπειτα
παρῆκα ἂν οὐδὲν ἀργὸν
ἀπὸ τῶν πρῶτων ἐπῶν·
ἀλλὰ ἥ τε γυνὴ ἂν ἔλεγέ μοι,
καὶ ὁ δοῦλος οὐδὲν ἥττον,
καὶ ὁ δεσπότης, καὶ ἡ
παρθένος, καὶ ἡ γραιῦς.

ESCHYLE. Et toi, ô ennemi
des dieux, quelles sont
certes les *choses* que tu imaginais ?
EURIPIDE. Par Jupiter,
pas de chevaux-coqs,
ni de boucs-cerfs,
ce que toi tu faisais, ce que
on peut-dessiner sur les
tapisseries médiques.
Mais, dès que j'eus reçu de toi
d'abord directement l'art [ques
gonflé par des discours-emphati-
et des paroles importunes,
j'ai amaigri d'un-côté
lui tout-d'abord
et j'ai enlevé son poids [sions
avec des petits-vers et de discus-
et des bettes blanches,
composant un jus de caquetages,
filtrant *le tout* des livres *des autres*.
Ensuite je ne déraisonnais pas
au hasard et je ne mêlais pas
étant-tombé *sans choix*,
ensuite j'alimentais
l'art de monologues,
y mêlant *du* Céphisophon ;
mais le *personnage* paraissant
tout-d'abord a dit
à moi aussitôt [me.
la naissance (l'exposition) du dra-
BACCHUS. C'est que
elle était meilleure à toi,
par Jupiter, que celle de toi-même.
EURIPIDE. Ensuite
je n'aurais laissé rien inactif
dès les premiers vers ; [rôle,
mais et la femme jouait à moi *son*
et l'esclave non moins,
et le maître, et la
jeune-fille, et la vieille-femme.

ΔΙΟΝΥΣΟΣ. Εἶτα δῆτα
 οὐκ ἐχρῆν σε ἀποθανεῖν,
 τολμῶντα ταῦτα;
 ΕΥΡΙΠΙΔΗΣ. Μὰ τὸν Ἀπόλλω·
 ἔδρων γὰρ αὐτὸ
 δημοκρατικόν.
 ΔΙΟΝΥΣΟΣ. ὦ ἐτάν,
 ἔασον μὲν τοῦτο.
 Περίπατος γὰρ οὐκ ἔστι
 γέ σοι κάλλιστα
 περὶ τούτου.
 ΕΥΡΙΠΙΔΗΣ. Ἐπειτα
 ἐδίδαξα τούτους λαλεῖν —
 Αἰσχύλος. Καὶ ἐγὼ φημί.
 Ὡς ὥφελος διαρραγῆναι
 μέσος πρὶν γε
 διδάξαι!
 ΕΥΡΙΠΙΔΗΣ. — εἰσβολάς τε
 κανόνων λεπτῶν,
 γωνιασμούς τε ἐπῶν,
 νοεῖν, ὁρᾶν,
 ξυνιέναι,
 στρέφειν,
 ἐρᾶν, τεχνάζειν,
 ὑποτοπεῖσθαι κακὰ,
 περινοεῖν ἅπαντα, —
 Αἰσχύλος. Καὶ ἐγὼ φημί.
 ΕΥΡΙΠΙΔΗΣ. εἰσάγων
 πράγματα οἰκεῖα,
 οἷς χρώμεθα,
 οἷς ζύνεσμεν,
 ἐξ ὧν
 ἂν ἐξηλεγχόμην·
 οὗτοι γὰρ ξυνειδότες,
 ἤλεγχον ἂν
 τὴν τέχνην μου. Ἀλλὰ
 οὐκ ἐχομπολάχουν,
 ἀποσπάσας
 ἀπὸ τοῦ φρονεῖν,
 οὐδὲ ἐξέπληττον αὐτοὺς,

BACCHUS. Eh! bien, certes
 ne fallait-il pas toi mourir,
 osant ces *choses*?
 EURIPIDE. Non par Apollon;
 car je faisais cela
 pour-plaire-au-peuple.
 BACCHUS. O *mon* ami,
 laisse d'un-côté cela.
 Car une excursion n'est pas
 certes à toi d'une manière-très-belle
 sur ce sujet.
 EURIPIDE. Ensuite
 j'ai instruit ceux-ci à dire —
 ESCHYLE. Et moi je l'affirme.
 Comme tu devais crever
 par-le-milieu, avant certes,
 d'avoir enseigné cela!
 EURIPIDE. — et l'introduction
 des lignes fines,
 et les angles des mots,
 à penser, à voir,
 à comprendre,
 à faire-des-détours,
 à aimer, à employer-l'artifice.
 à soupçonner le mal,
 à songer-à tout, —
 ESCHYLE. Et moi je l'affirme.
 EURIPIDE. — en introduisant
 des choses intimes,
 dont nous nous-servons,
 avec lesquelles nous vivons,
 d'après lesquelles
 je pouvais être taxé *d'ignorance*;
 car ceux-ci s'y-entendant
 pouvaient-convaincre *d'ignorance*
 l'art de moi. Mais
 je ne débitais-pas-avec-jactance
 arrachant *les auditeurs*
 loin du bon-sens,
 et-je-n'épouvantais pas eux,

ποιῶν Κύκνους
καὶ Μέμνονας
κωδωνοφαλαροπώλους.
Γνώσει δέ γε
τοὺς μαθητὰς ἑκατέρου,
τούτου τε καὶ ἐμοῦ· τουτουμένι
Φορμίσιος, Μεγαίνετός τε
ὁ Μάγνης,
σαλπιγγολογχυπηνάδαι,
σαρκασμοπιτυοκάμπται
Κλειτοφῶν δέ τε
ὁ ἐμὸς
καὶ ὁ κομφὸς Θηραμένης.
ΔΙΟΝΥΣΙΟΣ. Θηραμένης;
ἀνὴρ γέ σόφος καὶ δεινὸς
ἐς τὰ πάντα, ὅς, ἦν που
περιπέση κακοῖς
καὶ παραστῇ πλησίον,
πέπτωκεν ἔξω τῶν κακῶν,
οὐ
Χῖος, ἀλλὰ Κεῖος.
ΕΥΡΙΠΙΔΗΣ. Ἐγὼ μέντοι
εἰσηγησάμην τοιαῦτα
τούτοισι φρονεῖν,
ἐνθεῖς τῇ τέχνῃ
λογισμὸν καὶ σκέψιν,
ὥστε νοεῖν ἅπαντα ἤδη,
καὶ διειδέναι τὰ τε ἄλλα,
καὶ οἰκεῖν τὰς οἰκίας
ἀμεινον ἢ πρὸ τοῦ,
καὶ ἀνασκοπεῖν,
« Πῶς τοῦτο ἔχει
ποῦ τοδί μοι;
τίς ἔλαβε τοῦτο ; »
ΔΙΟΝΥΣΙΟΣ. Νῆ τοὺς θεοὺς,
νῦν γοῦν ἅπας
τις Ἀθηναίων
κέραρχε πρὸς τοὺς οἰκέτας
εἰσιῶν, ζητεῖ τε·
« Ποῦ ἐστὶν ἡ χύτρα;

créant des Cycnus
et des Memnon [de-chevaux.
attachant-des-grelots-aux-harnais-
Mais tu connaîtras certes
les disciples de chacun-de-nous,
de lui et de moi : de celui-ci
Phormisius, et Mégénète
le Magnésien, [et-de-barbes,
pourvus-de-trompettes,-de-lances-
faisant-plier-les-pins-par-leurs-sar-
Mais Clitophon [casmes.
est mon *disciple*,
et aussi l'élégant Thérამène.
BACCHUS. Thérამène?
un homme certes instruit et habile
pour toutes *choses*, qui, si quelque
il est tombé-dans les malheurs [part
et s'est tenu près *du péril*,
s'est jeté hors des maux
étant (disant qu'il était) non
de-Cos, mais de Céos.
EURIPIDE. Moi donc
j'ai enseigné de telles choses
à ceux-ci *pour* qu'ils fussent-sages,
ayant introduit dans l'art *tragique*
le raisonnement et l'examen,
de-façon-à comprendre tout déjà,
et pénétrer les autres choses,
et administrer les maisons
mieux que avant cela,
et réfléchir :
« Comment cela est-il?
où ceci *est-il* à moi?
qui a pris cela ? »
BACCHUS. Par les dieux,
maintenant donc chacun
d'Athéniens
crie à ses esclaves
en entrant, et cherche :
« Où est la marmite?

τίς ἀπεδῆδοκεν τὴν κεφαλὴν
 τῆς μαινίδος; Τὸ τρυθλίον
 τὸ περυσινὸν τέθνηκέ μοι·
 Ποῦ τὸ σκόροδον τὸ χθесινόν;
 Τίς παρέτραγε τῆς ἐλάας; »
 Τέως δέ, κάθηντο
 κεχηνότες
 ἀδελτερώτατοι Μαρμαρυχοί,
 Μελητίδαι.

Qui a mangé la tête
 de l'anchois? Le plat
 acheté-l'an-passé est-mort à-moi?
 Où est l'ail d'hier?
 Qui a grignotté l'olive? »
 Et jusque-là ils restaient-assis
 ayant-la-bouche-béante
 très-sots, enfants-à-la-mamelle,
 nourris-de-miel.